

MEGÁLLAPODÁS

az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetét illető kiváltságokról és mentességekről

Az Európai Atomenergia-közösség (a továbbiakban: Euratom), az Indiai Köztársaság kormánya, Japán kormánya, a Kínai Népköztársaság kormánya, a Koreai Köztársaság kormánya és az Orosz Föderáció kormánya (a továbbiakban: Felek),

MIVEL az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-megállapodás) 12. cikke előírja a megállapodásban részes felek számára, hogy kiváltságokat és mentességeket nyújtsanak,

MIVEL ennek a megállapodásnak az a célja, hogy az ebben a megállapodásban részes Felek számára az ITER-megállapodás 12. cikkével összhangban meghatározza az említett kiváltságok és mentességek tartalmát és alkalmazási körét,

MIVEL az ITER tárgyában 2006. május 24-én, Brüsszelben tartott miniszteri találkozó alkalmával a Felek kifejezték szándékukat, hogy megkötik ezt a megállapodást,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

(1) Az ITER-megállapodás 5. cikkével összhangban az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete (a továbbiakban: ITER Szervezete) nemzetközi jogi értelemben jogi személy, és ebből eredően jogosult államokkal és/vagy nemzetközi szervezetekkel megállapodásokat kötni.

(2) Az ITER Szervezete a tagjai területén jogi személynek minősül, és kellő jogképességgel rendelkezik:

- a) szerződések kötéséhez;
- b) tulajdon megszerzéséhez, birtoklásához és elidegenítéséhez;
- c) felhasználási engedélyekhez jutáshoz; valamint
- d) jogi eljárások kezdeményezéséhez.

2. cikk

Az ITER Szervezete épületei és helyiségei sérthetetlenek.

3. cikk

Az ITER Szervezete irattárai és iratai sérthetetlenek.

4. cikk

(1) Az ITER Szervezete mentességet élvez a joghatóság és a végrehajtás alól, kivéve:

- a) ha és amennyiben erről a mentességéről az adott esetben kifejezetten lemondott;
- b) az ITER Szervezete birtokában lévő vagy javára üzemeltetett gépjárművel okozott közlekedési baleset folytán előálló károk megtérítése iránt harmadik fél által indított polgári perek, valamint az ilyen gépjárművel elkövetett közlekedési szabálysértések és bűncselekmények körében;
- c) a 23. cikk értelmében meghozott választott bírósági ítéletek végrehajtása tekintetében; valamint
- d) az ITER Szervezete személyzetének valamely tagja pénzfizetési kötelezettségével kapcsolatos végrehajtási eljárás során a munkabérből történő letiltás esetén, ha erre a letiltásra a végrehajtás helyén irányadó joggal összhangban, jogerős és végrehajtható bírói vagy közigazgatási hatósági határozat alapján kerül sor.

(2) Az ITER Szervezete tulajdona és vagyona fekvéstől függetlenül mentességet élvez a lefoglalás, az elkobzás, a kisajátítás és a zár alá vétel bármely formája alól, kivéve:

- a) ha és amennyiben erről a mentességéről az adott esetben kifejezetten lemondott;
- b) az (1) bekezdés b) pontjában említett polgári perek körében; valamint
- c) a 23. cikk értelmében meghozott választott bírósági ítéletek végrehajtása tekintetében.

(3) Az ITER Szervezete mentességet élvez továbbá a hatósági és az ideiglenes bírói intézkedések alól, kivéve, ha és amennyiben erről a mentességéről az adott esetben kifejezetten lemondott, és amennyiben ez szükségessé válik:

a) az ITER Szervezete birtokában lévő vagy javára üzemeltetett gépjárművel okozott közlekedési balesetek megelőzése vagy kivizsgálása során; valamint

b) a 23. cikk értelmében meghozott választott bírósági ítéletek végrehajtása tekintetében.

5. cikk

(1) Hivatalos tevékenysége körében az ITER Szervezete, tulajdona és bevételei mentességet élveznek a közvetlen adók alól.

(2) Ha az ITER Szervezete vagy az ITER Szervezete javára más szigorúan az ITER Szervezete hivatalos tevékenységéhez szükséges árut vagy szolgáltatást vásárol vagy vesz igénybe, és ezen áru vagy szolgáltatás ára adót vagy vámot tartalmaz, akkor a Félnak a lehetőségek szabta keretek között megfelelő intézkedéseket kell tennie annak érdekében, hogy ezen adó vagy vám megfizetése alól mentességet adjon vagy ezt az adót vagy vámot visszatérítse.

6. cikk

(1) Az ITER Szervezete által vagy javára hivatalos tevékenysége körében importált vagy exportált áruk mentességet élveznek minden vám és adó alól. Az ITER Szervezete által hivatalos tevékenysége körében importált vagy exportált áruk mentességet élveznek a behozatali és a kiviteli tilalmak és korlátozások alól, kivéve akkor, ha ezek a tilalmak vagy korlátozások az ITER-megállapodás 14. és 20. cikkében említett törvényekkel, rendeletekkel vagy politikákkal vannak összefüggésben.

(2) Az 5. cikkben előírt mentességben részesített, valamint az (1) bekezdés alapján importált áruk csak a mentességet adó Fél által meghatározott feltételekkel adhatók el vagy ruházhatók át másra.

7. cikk

(1) Az 5. és a 6. cikk alkalmazásában az ITER Szervezete hivatalos tevékenységének tekintendő igazgatási tevékenysége, beleértve az esetleg létrehozandó társadalombiztosítási rendszerrel összefüggő tevékenységét is, valamint az ITER-megállapodással összhangban az ITER Szervezete céljának elérése érdekében folytatott tevékenység.

(2) Az 5. és a 6. cikk rendelkezései nem alkalmazandók azokra az adókra és vámokra, amelyek tartalmukat tekintve közüzemi szolgáltatásokért szedett díjak.

8. cikk

Az 5. és a 6. cikk értelmében nem adható mentesség azokra a megvásárolt vagy importált árukra és azokra az igénybe vett szolgáltatásokra, amelyek az ITER Szervezete személyzete tagjainak személyes javát szolgálják.

9. cikk

Az ITER-megállapodás 14. és 20. cikkében említett törvények, rendeletek és politikák körén kívül semmilyen módon nem korlátozható az ITER Szervezete által küldött vagy neki szánt kiadványok és más, ismereteket tartalmazó küldemények forgalma.

10. cikk

(1) Az ITER Szervezete tetszőleges típusú pénzeszközöket, valutát, készpénzt és értékpapírt kaphat és tarthat, ezeket az ITER-megállapodásban megjelölt célra szabadon másnak átadhatja, továbbá a kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges terjedelemben bármely pénznemben számlákkal rendelkezhet.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott jogok gyakorlása során az ITER Szervezete köteles tagjai észrevételeit oly mértékben figyelembe venni, amilyen mértékben megítélése szerint ezeknek az észrevételeknek az ITER Szervezete érdekeinek sérelme nélkül helyt lehet adni.

11. cikk

(1) Hivatalos kommunikációja és valamennyi iratának forgalma tekintetében az ITER Szervezetét legalább olyan kedvező elbírálásban kell részesíteni, mint amilyent a Felek más nemzetközi szervezeteknek megadnak.

(2) Az ITER Szervezete hivatalos kommunikációja, történjék bármilyen eszközön keresztül, nem vehető alá cenzúrának.

12. cikk

A Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy megkönnyítsék az ITER Szervezete személyzete tagjainak területükre történő belépését, ott tartózkodását és onnan való távozását.

13. cikk

(1) A Felek képviselői ebbéli feladataik ellátása során, valamint az ITER Szervezete által összehívott ülések helyszínére történő odautazás és az onnan történő visszautazás közben a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik:

a) mentességet a letartóztatás és a fogva tartás, valamint személyes poggyászuk elkobása alól;

- b) mentességet a joghatóság alól kiküldetésük befejezését követően is mindazon cselekedeteik, ezen belül szóbeli és írásbeli megnyilvánulásaik tekintetében, amelyeket feladataik ellátása során tettek; ez a mentesség nem alkalmazandó azonban a Fél képviselője által a gépjármű-közlekedés körében elkövetett szabálysértésekre és bűncselekményekre, sem a birtokában lévő vagy általa vezetett gépjárművel okozott kárra vonatkozóan;
- c) valamennyi hivatalos iratuk és dokumentumuk sérthetlenségét;
- d) a különleges postaszolgálat útján vagy lezárt csomagban nekik küldött iratok vagy levélküldemények fogadásának jogát;
- e) mentességet saját maguk és házasársuk részére a bevándorlási korlátozásokkal összefüggő intézkedések és az idegenrendészeti nyilvántartásra vonatkozó szabályok alól;
- f) a pénznemre és a pénzváltásra vonatkozóan ugyanazokat a könnyítéseket, amelyeket a külföldi kormányok képviselői ideiglenes hivatalos kiküldetésük alkalmával élveznek;
- g) személyes poggyászukra vonatkozóan ugyanazokat a vámkönnyítéseket, amelyeket a diplomaták élveznek.

(2) A Felek képviselői a kiváltságokat és a mentességeket nem személyes előnyükre élvezik, hanem annak érdekében, hogy az ITER Szervezetével kapcsolatos feladataik ellátása során teljes mértékben függetlenek legyenek. Az ITER-megállapodás 12. cikkével összhangban a Felek kötelesek felfüggeszteni a képviselők mentességét, ha úgy ítélik meg, hogy a mentesség fenntartása akadályozza az igazságszolgáltatási szervek működését, és a felfüggesztés nem érinti hátrányosan azokat a célokat, amelyek érdekében a mentességet megadták.

14. cikk

Az ITER Szervezete személyzetének tagjai a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik:

- a) mentességet a joghatóság alól az ITER Szervezeténél letöltött szolgálatuk befejezését követően is mindazon cselekedeteik, ezen belül szóbeli és írásbeli megnyilvánulásaik tekintetében, amelyeket feladataik ellátása során tettek; ez a mentesség nem alkalmazandó azonban az ITER Szervezete személyzetének tagja által a gépjármű-közlekedés körében elkövetett szabálysértésekre és bűncselekményekre, sem a birtokában lévő vagy általa vezetett gépjárművel okozott kárra vonatkozóan;
- b) mentességet a katonai szolgálattal összefüggő valamennyi kötelezettség alól;
- c) valamennyi hivatalos iratuk és dokumentumuk sérthetlenségét;

- d) a bevándorlási korlátozásokkal összefüggő intézkedések és az idegenrendészeti nyilvántartásra vonatkozó szabályok tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket, amelyeket a nemzetközi szervezetek személyzetének tagjai rendszeresen élveznek, és ugyanezeket a könnyítéseket élvezik azonos háztartásban élő családtagjaik is;
- e) a pénzváltásra vonatkozóan lényegében ugyanazokat a kiváltságokat, amelyeket a nemzetközi szervezetek személyzetének tagjai élveznek;
- f) nemzetközi válsághelyzetben ugyanazokat a hazatelepedési könnyítéseket, amelyeket a diplomaták, és ugyanezeket a könnyítéseket élvezik azonos háztartásban élő családtagjaik is;
- g) jogot arra nézve, hogy amikor a kérdéses államban először szolgálatba lépnek, akkor vámmentesen hozhassanak az állam területére bútorokat és személyes használati tárgyakat, továbbá jogot arra nézve, hogy amikor a kérdéses államban befejezik szolgálatukat, akkor vámmentesen kivihessék az állam területéről bútoraikat és személyes használati tárgyaikat, mindkét esetben azoknak a feltételeknek megfelelően, amelyeket a jog gyakorlása szerinti állam szükségesnek ítél előírni.

15. cikk

A 14. cikkben előírt kiváltságokon és mentességeken túlmenően az ITER Szervezete főigazgatója, illetve ha a főigazgatói tisztség nincs betöltve, akkor a főigazgatói teendők ellátásával megbízott személy a hasonló rangú diplomatáékéval megegyező kiváltságokat és mentességeket is élvezi.

16. cikk

A szakértők az ITER Szervezetével összefüggő feladataik ellátása és az ITER Szervezete javára teljesített kiküldetéseik során a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik abban a terjedelemben, amely szükséges feladataik ellátásához, ideértve a feladataik ellátása és az említett kiküldetések teljesítése érdekében tett utazásaik időtartamát is:

- a) mentességet a joghatóság alól az ITER Szervezeténél végzett szakértői tevékenységük befejezését követően is mindazon cselekedeteik, ezen belül szóbeli és írásbeli megnyilvánulásaik tekintetében, amelyeket feladataik ellátása során tettek; ez a mentesség nem alkalmazandó azonban a szakértő által a gépjármű-közlekedés körében elkövetett szabálysértésekre és bűncselekményekre, sem a birtokában lévő vagy általa vezetett gépjárművel okozott kárra vonatkozóan;
- b) valamennyi hivatalos iratuk és dokumentumuk sérthetlenségét;
- c) a pénzügyi és a pénzváltásra vonatkozó jogszabályok, valamint személyes poggyászuk tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket, amelyek a külföldi kormányok hivatalnokait ideiglenes hivatalos kiküldetésük alkalmával megilletik.

17. cikk

(1) Az ITER Szervezete által kifizetett bérek és járandóságok mentesek a jövedelemadó alól oly mértékben, amennyiben az ITER Szervezete javára fizetendő adó hatálya alá esnek. A Felek fenntartják a jogot, hogy ezeket a béreket és járandóságokat figyelembe vegyék a más forrásokból származó jövedelmek adójának megállapítása során.

(2) A fenti (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók az ITER Szervezete által leköszönt igazgatója és személyzetének tagjai részére fizetett életjáradékokra és nyugdíjra.

18. cikk

A 14. és a 17. cikk a személyzet minden olyan tagjára alkalmazandó, aki az ITER Szervezete személyzeti szabályzatának hatálya alá tartozik. Arról, hogy a 16. cikket a szakértők mely körére kell alkalmazni, az ITER Szervezete tanácsa (a továbbiakban: tanács) dönt. A személyzet e cikk hatálya alá tartozó tagjai és az e cikk hatálya alá tartozó szakértők nevét, beosztását és címét időről időre közölni kell az ITER Szervezete tagjaival.

19. cikk

Ha saját társadalombiztosítási rendszert hoz létre, az ITER Szervezete, főigazgatója és személyzete a Felekkel és/vagy a befogadó állammal kötött megállapodásokban előírt feltételekkel mentesül a nemzeti társadalombiztosítási intézeteknek egyébként fizetendő kötelező járulékok megfizetése alól.

20. cikk

Egyetlen Fél sem kötelezhető arra, hogy a 13. cikkben, a 14. cikk b), d), e), f) és g) pontjában, a 15. cikkben, a 16. cikk c) pontjában és a 19. cikkben előírt kiváltságokat és mentességeket saját állampolgárainak, illetőleg olyan személyeknek megadja, akik, amikor először az ITER Szervezete szolgálatába lépnek, a Fél területén rendelkeznek állandó lakóhellyel.

21. cikk

(1) Az ITER Szervezete főigazgatója, személyzetének tagjai és szakértői az e megállapodásban előírt kiváltságokat és mentességeket nem személyes előnyükre élvezik. Ezek a kiváltságok és mentességek kizárólag azt szolgálják, hogy az ITER Szervezete minden körülmények között akadálytalanul működhessen, és a kedvezményezett személyek teljes mértékben függetlenek legyenek.

(2) Az ITER-megállapodás 12. cikkével összhangban a tanács köteles felfüggeszteni a mentességet, ha úgy ítéli meg, hogy fenntartása akadályozza az igazságszolgáltatási szervek működését, és a felfüggesztés nem ellentétes az ITER Szervezete és tagjai érdekeivel.

22. cikk

Az igazságszolgáltatás megfelelő működésének elősegítése, a közrend, valamint a közegészségügy, a közbiztonság, az engedélyezés, a környezetvédelem és a munkavédelmi ellenőrzés körébe tartozó, illetve egyéb hasonló jellegű jogszabályok követése betartása, valamint az e megállapodásban előírt kiváltságokkal és mentességekkel történő visszaélések megelőzése érdekében az ITER Szervezete köteles mindenkor együttműködni a Felek és az ITER-megállapodás 1. cikkének (2) bekezdésében foglalt meghatározás szerint a befogadó állam e kérdésben hatáskörrel rendelkező hatóságaival. Az e cikkben előírt együttműködés rendje a szervezet központjáról és a kirendeltségekről szóló megállapodásokban, illetve kiegészítő megállapodásokban határozható meg.

23. cikk

(1) A személyzeti szabályzattal összhangban kötött szerződések kivételével ha az ITER Szervezete írásbeli szerződést köt, abban rendelkezni kell a választott bírászkodásról. A választott bírászkodásra vonatkozó rendelkezésben vagy a választott bírászkodásról szóló, külön erre a célra kötött megállapodásban meg kell határozni az alkalmazandó jogot, valamint azt az államot, amelyben a választott bíróság ülészik.

(2) A választott bíróság határozatának végrehajtására annak az államnak a hatályos joga irányadó, amelyben a határozatot végre kell hajtani.

24. cikk

Az Euratomot létrehozó szerződéssel összhangban ez a megállapodás az említett szerződés területi hatályának megfelelő területen alkalmazandó. Az említett szerződéssel és más vonatkozó megállapodásokkal összhangban ez a megállapodás alkalmazandó továbbá a Bolgár Köztársaságra, Romániára és a Svájci Államszövetségre is, amelyek teljes jogú társult harmadik államként részt vesznek az Euratom fúziós programjában.

25. cikk

(1) Ezt a megállapodást az aláíró Felek saját eljárásaiknak megfelelően megerősítik, elfogadják vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás harminc nappal azt követően lép hatályba, hogy az Euratom, az Indiai Köztársaság, Japán, a Kínai Népköztársaság, a Koreai Köztársaság és az Orosz Föderáció letétbe helyezte az e megállapodásra vonatkozó megerősítő, elfogadó, illetve jóváhagyó okiratokat.

(3) Ha ez a megállapodás egy évvel aláírását követően nem lépett hatályba, a letéteményes összehívja az aláíró Felek értekezletét, amely dönt a megállapodás hatálybalépése érdekében megteendő lépésekről.

26. cikk

(1) Ha a tanács az ITER-megállapodás 23. cikkének (1) bekezdésével összhangban határozatot fogadott el, akkor az érintett állam vagy nemzetközi szervezet csatlakozhat és részes Felévé válhat ennek a megállapodásnak.

(2) A csatlakozás attól a naptól hatályos, amikor a csatlakozási okiratot a letéteményesnél letétbe helyezték

27. cikk

E megállapodás időbeli hatálya megegyezik az ITER-megállapodás időbeli hatályával. A megállapodás megszűnése nem érinti a 13. cikk (1) bekezdésének b) pontja, a 14. cikk a) pontja és a 16. cikk a) pontja alapján megadott mentességeket.

28. cikk

Az e megállapodásból vagy e megállapodással összefüggésben a Felek között vagy egy vagy több Fél és az ITER Szervezete között felmerülő nézeteltéréseket tárgyalással, közvetítés igénybevitelével vagy más, közösen megválasztott módon, például választott bírósági eljárással kell rendezni. Az érintettek e nézet-

eltérések természetének megvitatására, annak mielőbbi rendezése érdekében kötelesek találkozót tartani.

29. cikk

(1) E megállapodás letéteményese a NAÜ főigazgatója.

(2) A Felek e megállapodás eredeti példányát a letéteményesnél letétbe helyezik; a letéteményes a megállapodás hitelesített másolatát megküldi az aláíró Feleknek, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően, nyilvántartásba vétel és közzététel céljából az Egyesült Nemzetek főtitkárának.

(3) A letéteményes értesíti valamennyi aláíró Felet, valamint csatlakozó államot és nemzetközi szervezetet:

a) az egyes megerősítő, elfogadó, jóváhagyó és csatlakozási okiratok letétbe helyezésének napjáról; valamint

b) e megállapodás hatálybalépésének napjáról.

FENTIEK HITELÉÜL a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak aláírták ezt a megállapodást.

Készült Párizsban, 2006. november 21-én, egyetlen eredeti példányban, angol nyelven.

az Európai Atomenergia-közösség részéről

a Kínai Népköztársaság kormánya részéről

az Indiai Köztársaság kormánya részéről

Japán kormánya részéről

a Koreai Köztársaság kormánya részéről

az Orosz Föderáció kormányarészéről